

# **Anexos. La recepción del *Orff-Schulwerk* en el mundo hispano: las ediciones latinoamericana y española de *Musik für Kinder* (1950-1954)**

**Joaquín de la Hoz-Díaz**

Universidad de Jaén

jhoz@ujaen.es

**Javier Marín-López**

Universidad de Jaén

marin@ujaen.es

Como complemento al artículo “La recepción del *Orff-Schulwerk* en el mundo hispano: las ediciones latinoamericana y española de *Musik für Kinder* (1950-1954)” incluido en *Resonancias*, vol. 28, n.º 55 (julio-diciembre 2024), se ofrece una serie de anexos que detallan la estructura y aspectos concretos del contenido de las ediciones alemana, latinoamericana y española de *Musik für Kinder*, vols. I-V [*Música para niños*]. Remitimos, por tanto, a ese texto para conocer el proceso de recepción de dichos volúmenes en el mundo hispano a través de las ediciones latinoamericana y española. Los anexos son los siguientes:

- I. Estructura y contenidos de la edición alemana de *Musik für Kinder*, vols. I-V (1950-1954)
- II. Piezas musicales de la edición alemana de *Musik für Kinder*, vols. I-V (1950-1954)
- III. Instrumental empleado en las ediciones alemana (1950-1954), argentina (1972-1975; ed. original 1961-1963) y española (1969) de *Música para niños*
- IV. Estructura y contenidos de la edición latinoamericana de *Música para niños* (1972-1975; ed. original 1961-1963)
- V. Piezas musicales de la edición latinoamericana de *Música para niños* (1972-1975; ed. original 1961-1963)
- VI. Piezas musicales de la edición española de *Música para niños* (1969)

## Anexo I. Estructura y contenidos de la edición alemana de *Musik für Kinder*, vols. I-V (1950-1954)

	<b>Volumen I: <i>Im Fünftonraum</i></b>	<b>Volumen II: <i>Dur: Bordun- Stufen</i></b>	<b>Volumen III: <i>Dur: Dominanten</i></b>	<b>Volumen IV: <i>Moll: Bordun- Stufen</i></b>	<b>Volumen V: <i>Moll: Dominanten</i></b>
<b>Ref.</b>	Orff y Keetman, 1950	Orff y Keetman, 1952	Orff y Keetman, 1953	Orff y Keetman, 1954a	Orff y Keetman, 1954b
<b>N.º pp.</b>	187	126	128	158	152
<b>Secciones</b>	Cuatro grandes secciones: 1. Introducción e índice (6 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta p. 155) 3. Notas y comentarios de algunas piezas (sig. 16 pp.) 4. Anexo fotográfico (hasta el final)	Tres grandes secciones: 1. Introducción e índice (2 pp.) 4. Desarrollo de los materiales (hasta p. 122) 3. Notas y comentarios de algunas piezas (hasta el final)	Tres grandes secciones: 1. Introducción e índice (2 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta p. 122) 3. Notas y comentarios de algunas piezas (hasta el final)	Tres grandes secciones: 1. Introducción e índice (2 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta p. 149) 3. Notas y comentarios de algunas piezas (hasta el final)	Tres grandes secciones: 1. Introducción e índice (3 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta p. 136) 3. Notas y comentarios de algunas piezas (hasta el final)
<b>División del material práctico</b>	1. <i>Reime und Spiellieder</i> (Rimas y canciones) 2. <i>Rythmisch-melodische Übung</i> (Ejercicios rítmico-melódicos) 3. <i>Spielstücke</i> (Piezas de recreo)	1. <i>Bordun</i> (Bordones) 2. <i>Stufen</i> (Grados)	1. <i>Dominanten</i> (Dominantes)	1. <i>Bordun</i> (Bordones) 2. <i>Stufen</i> (Grados)	1. <i>Dominanten</i> (Dominantes) 2. <i>Rythmisch-melodische Übung</i> (Ejercicios rítmico-melódicos) [Zwei Tänze (Dos Danzas), <i>Sprechstücke</i> (Piezas de discurso), <i>Rezitatív</i> (Recitativos) <i>Finale</i> (Final)]
<b>N.º piezas</b>	103	77	83	142	87
<b>Compás</b>	2/4, 3/4, 4/4, 2/2, 3/2, 3/8 y 6/8	2/4, 3/4, 4/4, 2/2, 3/2, 3/8, 6/8, 9/8, 5/4, 7/4 y 5/8	2/4, 3/4, 4/4, 2/2, 3/2, 3/8, 6/8 y 12/8	2/4, 3/4, 4/4, 2/2, 3/2, 4/2, 3/8, 6/8, 2/8, 1/4 y 5/4	2/4, 3/4, 4/4, 1/2, 2/2, 3/2, 4/2, 2/8, 3/8, 6/8 y 12/8
<b>N.º compases</b>	De 2 a 153 (promedio entre 10 y 25)	De 6 a 122 (promedio a partir de 50)	De 8 a 193 (promedio entre 10 y 30)	De 4 a 68 (promedio entre 10 y 30)	De 8 a 168 (promedio entre 15 y 25)
<b>Tonalidad</b>	Inflexiones Sol-Mi y Pentatónica	Hexatónica y Heptatónica	Modos antiguos (Do Dórico), DoM, FaM y SolM	Modos antiguos (La, Re, Sol y Mi Eólico; La, Re, Sol y Mi Dórico; Mi, Re, Sol y La Frigio; La Jónico), Lam y Rem	Modos antiguos (La, Re, Sol y Mi Eólico; Sol y Re Dórico; Mi y La Frigio; La Jónico), Lam, Rem, Solm, LaM, SolM, DoM y FaM

**Anexo II. Piezas musicales de la edición alemana de *Musik für Kinder*, vols. I-V (1950-1954)**

Volumen I		
<i>Alle meine Entchen</i>	Todos mis patitos	p. 26
<i>Annamirl, Zuckerschnirl</i>	Annamirl, trencita de azúcar	p. 18
<i>Backe, Backe Kuchen</i>	Hornea, hornea la tarta	p. 6
<i>Bim-bam, die Glocke schwingt</i>	Bim-bam, la campana se balancea	p. 26
<i>Bimbam Bökchen</i>	Bimbam, cabritillo	p. 8
<i>Bin i auf da Wies'n g'seßn</i>	Sentado en la pradera	p. 18
<i>Bumfallera</i>	Bumfallera	p. 62
<i>Der alte Kastalter</i>	El viejo Kastalter	p. 91
<i>Der Tag is schon uma</i>	El día ya ha terminado	p. 21
<i>Ding, dong, digidigidong</i>	Din, don, din din don	p. 26
<i>Drei Wolken am Himmel</i>	Tres nubes en el cielo	p. 44
<i>Eins zwei drei</i>	Uno, dos, tres	p. 16
<i>Fünf paar lederne Strümpf</i>	Cinco pares de medias de cuero	p. 29
<i>Geht ein Männerl über Land</i>	Un hombrecillo cruza el país	p. 18
<i>Heia popeia</i>	Nanita nana	p. 22
<i>Ist ein Mann in Brunnen gfalln</i>	Un hombre cayó en un pozo	p. 11
<i>Kling, kling, Glückchen</i>	Clink, clink, campanita	p. 34
<i>Klopfe, klopfe, Ringelchen</i>	Toc, toc, tirabuzón	p. 30
<i>Kuckuck</i>	Cuco	p. 3
<i>Kuckuck ist ein braver Mann</i>	El cuco es un buen hombre	p. 46
<i>Kuckuck wo bist du?</i>	Cuco, ¿dónde estás?	p. 20
<i>Liebe Frau machs Türle auf</i>	Querida señora, abre la puerta	p. 32
<i>Liebe Kindlein kaufet ein</i>	Queridos niños, comprad	p. 49
<i>Lirum larum Löffelstiel</i>	Lirum, Larum, mango de la cuchara	p. 5
<i>Mädle, tu's Lädle zu</i>	Niña, cierra la tiendita	p. 24
<i>O du mein Gott</i>	Oh, Dios mío	p. 36
<i>O Großmächtige Sonne</i>	Oh, poderoso sol	p. 35
<i>Reiter zu Pferd</i>	Jinete a caballo	p. 28
<i>Ringel, Ringel Reiha</i>	Ronda, ronda, Reiha	p. 9
<i>Rumpate, pumptate, pumm</i>	Rumpate, pumptate, pum	p. 28
<i>Rumpedibum</i>	Rumpedibum	p. 27
<i>Schneck, Schneck, komm heraus</i>	Caracol, caracol, sal afuera	p. 7
<i>Sieh Beck</i>	¡Mira, Beck!	p. 3
<i>Stab aus, Stab aus</i>	Palo fuera, palo fuera	p. 41
<i>Tromm, tromm, tromm</i>	Tromm, tromm, tromm	p. 27
<i>Tun ma genh, Rößerl bschlag'n</i>	Vamos a pegarle al caballito	p. 90
<i>Unk, unk, unk</i>	Unk, unk, unk	p. 12
<i>Was backen die Bäcker</i>	¿Qué hornean los panaderos?	p. 20
<i>Wellemännele im Mond</i>	Hombrecillo de las olas en la luna	p. 14
<i>Z'Minka steht a neubauts Haus</i>	En Minka hay una casa recién construida	p. 37
<i>Zizibe</i>	Zizibe	p. 3
Volumen II		
<i>Allerlei Sprüche</i>	Refranes de todo tipo	p. 65
<i>Bäretanz</i>	Danza del oso	p. 39
<i>Bauernregeln</i>	Normas del granjero	p. 60
<i>Beim Pfeifenschneiden (Grüne, grüne, weide)</i>	Al cortar la flauta (Verde, verde, sauce)	p. 54
<i>Beim Pfeifenschneiden (Sipp, sapp, seepe)</i>	Al cortar la flauta (Sipp, sapp, seepe)	p. 54
<i>Die Marterwoch</i>	La semana del martirio	p. 111
<i>Dormi Jesu, mater ridet</i>	Duerme Jesús, mamá ríe	p. 58
<i>Es gingen drei Bauern</i>	Fueron tres campesinos	p. 34

<i>Es saßen neun Narren</i>	Se sentaron nueve tontos	p. 76	<i>De Meerarin (Die Frau vom Meer)</i>	Meerarin (La mujer del mar)	p. 102
<i>Fabian, Sebastian</i>	Fabián, Sebastián	p. 44	<i>Der Herr, der schickt den Jockel aus</i>	El Señor que envía a Jockel	p. 28
<i>Glockenspiel</i>	Carillón	p. 22	<i>Der Maien ist kommen</i>	Ha llegado mayo	p. 50
<i>Gloria</i>	Gloria	p. 117	<i>Der Wind, der weht</i>	El viento que sopla	p. 70
<i>Grüß dich Gott, mein liebs Regerl</i>	Saludos a Dios, mi querido Regerl	p. 66	<i>Deux Chansons de Jeu (En revenant de Versailles)</i>	Dos canciones de juego (A la vuelta de Versailles)	p. 40
<i>Ich leb, weiß nit wie lang</i>	Vivo, no sé cuánto tiempo	p. 59	<i>Deux Chansons de Jeu (Sur le pont d'Avignon)</i>	Dos canciones de juego (En el puente de Avignon)	p. 38
<i>Ich wünsch di reine gute Nacht</i>	Te deseo una pura buena noche	p. 68	<i>Die Ammenuhr</i>	El reloj de la nodriza	p. 30
<i>Jungfer in dem roten Rock</i>	Doncella de la falda roja	p. 28	<i>Die Bernauerin</i>	La mujer de Berbau	p. 13
<i>Kommt und laßt uns tanzen, springen</i>	Vengan a bailar, a saltar	p. 84	<i>Dreher</i>	Tornero	
<i>Lügenmärchen</i>	Cuento de mentiras	p. 46	<i>Eia, eia, Ostern ist da!</i>	¡Ea, ea, la Pascua ya está aquí!	p. 88
<i>Narretanz</i>	El baile de los tontos	p. 82	<i>Einzug</i>	Mudanza	p. 78
<i>Sankt Martin war ein milder Mann</i>	San Martín era un hombre afable	p. 40	<i>Ennstaler Polka</i>	Polka de Ennstal	p. 109
<i>Sankt Martine</i>	Santa Martina	p. 102	<i>Flor di viola</i>	Flor de viola	p. 103
<i>Schlaf, Kindlein, schlaf</i>	Duerme, niño, duerme	p. 6	<i>Für Flüte und Pauken</i>	Para flauta y timbales	p. 10
<i>Sommerkanon</i>	Canon del verano	p. 90	<i>Gassenhauer</i>	Cancioncilla	p. 52
<i>Spielstück</i>	Juego	p. 96	<i>Guten Morgen, Spielmann</i>	Buenos días, juglar	p. 41
<i>Tanz, Mädchen tanz</i>	Baila, niña baila	p. 24	<i>Hajo, hajo, wären wir do</i>	Hajo, Hajo, ¿qué estaríamos haciendo?	p. 32
<i>Wiegenlied</i>	Canción de cuna	p. 12	<i>La Violette</i>	La violeta	p. 103
<i>Zwei altdeutsche Texte (Ahí nu kumet uns diu zít)</i>	Dos textos antiguos en alemán (No te pierdas nada de lo que te he contado)	p. 56	<i>Malbrough</i>	Mambrú	p. 76
<i>Zwei altdeutsche Texte (So wol dir meie)</i>	Dos textos antiguos en alemán (Tan bueno para ti, mayo)	p. 56	<i>Mater et filia</i>	Madre e hija	p. 108
<b>Volumen III</b>					
<i>'s bunkad Manderl</i>	El hombrecito de Bunkad	p. 6	<i>Paukenbässe</i>	Bajos de timbales	p. 8
<i>Andachtsjodler</i>	Canto devocional de jodel	p. 108	<i>Rätselspiel</i>	Juego de acertijos	p. 47
<i>Carrillon de Vendôme</i>	Carillón de Vendôme	p. 22	<i>Rundadinella</i>	Rundadinella	p. 104
			<i>Sunnwend</i>	Solsticio	p. 27
			<i>Taktwechseltänze</i>	Bailes con cambio de compás	p. 114
			<i>Tanzlied</i>	Canción para bailar	p. 77

<i>Zwei Polkas</i>	Dos polkas	p. 110	<i>Drei Tänze</i>	Tres danzas	p. 94
<i>Zwei Tänze zum Singen und Spielen (Der Schimmi)</i>	Dos bailes para cantar y tocar (El Schimmi)	p. 119	<i>Ein Wahrheitslied</i>	Un canto verdadero	p. 20
<i>Zwei Tänze zum Singen und Spielen (Tanzlied)</i>	Dos bailes para cantar y tocar (Canción de baile)	p. 118	<i>Es geht ein dunckle Wolcken rein</i>	Se acerca una nube oscura	p. 135
<i>Zwifache aus dem Bayerischen Wald ('s oanzige Hendl)</i>	Doble del bosque bávaro (El único pollo)	p. 113	<i>Es ist die wunderschönste Brück</i>	Es el puente más hermoso	p. 43
<i>Zwifache aus dem Bayerischen Wald (Frankenthaler)</i>	Doble del bosque bávaro (De Frankenthaler)	p. 113	<i>Es saß ein edly maget schon</i>	Estaba sentado un apuesto joven	p. 115
<i>Zwifache aus dem Bayerischen Wald (Stamsrieder)</i>	Doble del bosque bávaro (De Stamsried)	p. 113	<i>Es sungen drey engel</i>	Tres ángeles cantan	p. 146
<i>Zwifache aus dem Bayerischen Wald (Wintergrün)</i>	Doble del bosque bávaro (Wintergrün)	p. 113	<i>Flachsseggen</i>	Bendición del lino	p. 128
<b>Volumen IV</b>			<i>Fröhlicher Ostersang</i>	Canción alegre de Pascua	p. 57
<i>Amor, amor</i>	Amor, amor	p. 39	<i>Für Flöte und Trommel</i>	Para flauta y tambor	p. 86
<i>Andere Sprüche</i>	Otros refranes	p. 14	<i>“Gjeite-Lok” Norwegischer Ziegenlockruf</i>	“Gjeite-Lok”, llamada noruega de la cabra	p. 36
<i>Bet' Kinder, bet!</i>	¡Rezad, niños, rezad!	p. 1	<i>Hausseggen</i>	Bendiciones del hogar	p. 70
<i>Bienensegen</i>	La bendición de las abejas	p. 124	<i>Hauspruch</i>	Lema del hogar	p. 12
<i>C'est le mai</i>	Es mayo	p. 60	<i>Himmelfahrt</i>	Ascensión	p. 100
<i>Das Nachthorn</i>	El cuerno de la noche	p. 72	<i>Ich hab' die Ros' an meinem Fuß</i>	Tengo la rosa en mi pie	p. 22
<i>Das Wessobrunner Gebet</i>	La oración de Wessobrunn	p. 68	<i>Isegrims Begräbnis</i>	El funeral de Isegrim	p. 92
<i>Der Feigenbaum</i>	La higuera	p. 116	<i>Käuzlein</i>	Búho pequeño	p. 42
<i>Der Jüngste Tag</i>	El Juicio Final	p. 40	<i>Klang-Ostinati</i>	Ostinato sonoro	p. 108
<i>Der Lirendreier</i>	El Lirendreier	p. 20	<i>Klangstück</i>	Pieza sonora	p. 118
<i>Deux chansons (C'était Anne de Bretagne)</i>	Dos canciones (Ana era de Bretaña)	p. 29	<i>Kukuk hat sich zu todt gefall'n</i>	El cuco cayó muerto	p. 46
<i>Deux chansons (J'ai vu le loup, le renard, le lièvre)</i>	Dos canciones (Vi al lobo, al zorro y a la liebre)	p. 28	<i>Liebe Mutter 's wird finster</i>	Querida madre, está oscureciendo	p. 104
<i>Die arme Bettelfrau singt das kranke Kind in Schlaf</i>	La pobre mendiga canta al niño enfermo para dormirlo	p. 84	<i>Märchensprüche (Aschenputtel)</i>	Refranes de cuentos de hadas (Cenicienta)	p. 91
			<i>Märchensprüche (Der Froschkönig)</i>	Refranes de cuentos de hadas (El príncipe rana)	p. 91
			<i>Märchensprüche (Die Gänsemagd)</i>	Refranes de cuentos de hadas (La niña de la oca)	p. 90

<i>Märchensprüche (Rumpelstilzchen)</i>	Refranes de cuentos de hadas (Rumpelstiltskin)	p. 89
<i>Märchensprüche (Von de Machandelboom)</i>	Refranes de cuentos de hadas (del enebro)	p. 88
<i>Märchensprüche (Von dem Fischer un syner Fru)</i>	Refranes de cuentos de hadas (Del pescador y su mujer)	p. 91
<i>Mariae Geburt</i>	Natividad de María	p. 124
<i>Marmotte</i>	Marmota	p. 30
<i>Martin liber herre</i>	Martín, señor libre	p. 50
<i>Mutter, ach Mutter, es hungert mich</i>	Madre, oh, madre, tengo hambre	p. 82
<i>Nun singet all</i>	Ahora canten todos	p. 148
<i>O Jammer, Jammer höre zu</i>	Oh desgracia, desgracia, escucha	p. 129
<i>Passion</i>	Pasión	p. 99
<i>Pastourelles</i>	Pastorales	p. 58
<i>Ruhe in Gottes Hand</i>	Descansa en la mano de Dios	p. 114
<i>Schwalbenlied</i>	Canto de la golondrina	p. 12
<i>Spielstück</i>	Pieza de juego	p. 38
<i>Spielstück</i>	Pieza de juego	p. 130
<i>Tanz</i>	Danza	p. 61
<i>Urlicht</i>	Luz primordial	p. 48
<i>Wer da bauet an der Straßen</i>	Quien construye en el camino	p. 13
<i>Wetterregeln</i>	Las reglas del tiempo	p. 17
<i>Winteraustriben und Sommergewinn</i>	Austeridad invernal y beneficios estivales	p. 78
<i>Zaunkönigs Winterklage</i>	Lamento invernal del reyezuelo	p. 84
<i>Zum Beschluß</i>	Para acabar	p. 149
<i>Zum Stabspiel zu singen</i>	Para cantar al son de la batuta	p. 54
<i>Zwei Segensprüche (Abendsegen)</i>	Dos bendiciones (bendición de la tarde)	p. 69
<i>Zwei Segensprüche (Morgensegen)</i>	Dos bendiciones (bendición de la mañana)	p. 69
<i>Zwei Spielstücke</i>	Dos piezas	p. 104

<i>Zwei altdeutsche Texte (Der starche winder)</i>	Dos antiguos textos alemanes (El fuerte viento)	p. 69
<i>Zwei altdeutsche Texte (Ich gesach den summer nie)</i>	Dos antiguos textos alemanes (Nunca vi el verano)	p. 68
<i>Zwischenspiel</i>	Interludio	p. 47
<b>Volumen V</b>		
<i>Alter Sonnwendtanz</i>	Danza del viejo solsticio	p. 27
<i>Am Weyhnachtabend</i>	En Nochebuena	p. 30
<i>And em österlichen tag</i>	Y el día de Pascua	p. 132
<i>Aria Komm Trost der Nacht</i>	Aria Ven consuelo de la noche	p. 44
<i>Aus Goethes "Faust": Walpurgisnachtstraum</i>	De "Fausto" de Goethe: Sueño de una noche de Walpurgis	p. 135
<i>Bauernregeln</i>	Normas del agricultor	p. 37
<i>Berceuse</i>	Berceuse	p. 48
<i>Bergerettes</i>	Bergeretes	p. 53
<i>Carillon</i>	Carillón	p. 88
<i>Chaconne</i>	Chacona	p. 61
<i>Chor aus Sophokles "Antigona" von Friedrich Hölderlin</i>	Coro de "Antígona" de Sófocles, de Friedrich Hölderlin	p. 125
<i>Das Märchem von Klein-Flöhchen und Klein-Läuschen</i>	El cuento de hadas de Pequeño Flöhchen Pequeño Läuschen	p. 117
<i>Das Pfingst-Ei</i>	El huevo de Pentecostés	p. 59
<i>Das Wunderhorn</i>	El cuerno milagroso	p. 69
<i>Der faule Schäfer</i>	El pastor perezoso	p. 14
<i>Des Antonius von Padua Fischpredigt</i>	El sermón de los peces de Antonio de Padua	p. 76
<i>Des herzen sluzzelin</i>	El corazón zumbón	p. 56
<i>Dialogus "Quem queritis in sepulchro"</i>	Diálogo "¿A quién quieres en la tumba?"	p. 113
<i>Die Bespiele sind weiter zuführen</i>	Los juegos continuarán	p. 10

<i>Diskantieren</i>	Discantar	p. 60	<i>Lenore</i>	Lenore	p. 74
<i>Drei Stücke aus Goethes Faust (Hexen-Einmal-Eins)</i>	Tres piezas del "Fausto" de Goethe (Brujas-Uno)	p. 124	<i>Marienwürchen</i>	La Marieta	p. 2
<i>Drei Stücke aus Goethes Faust (Was webwn die dort um den Rabenstein?)</i>	Tres fragmentos del "Fausto" de Goethe (¿Qué tejen alrededor del Rabenstein?)	p. 122	<i>Media vita</i>	Media vida	p. 134
<i>Drei Stücke aus Goethes Faust (Wie traurig steigt die unvollkomme Scheibe)</i>	Tres piezas del "Fausto" de Goethe (Qué tristeza levanta el disco inacabado)	p. 123	<i>Nachtmahr</i>	Pesadilla	p. 130
<i>Entre le boeuf et l'âne gris</i>	Entre el buey y el burro gris	p. 62	<i>Quand Biron voulut danser</i>	Cuando Biron quería bailar	p. 36
<i>Großmutter Schlangenköchin</i>	Abuela cocinera de serpientes	p. 18	<i>Spruch</i>	Dicho	p. 2
<i>Herr Olof</i>	Señor Olof	p. 22	<i>Umspielte Terzen</i>	Juegos de terceras	p. 31
<i>Incipiunt Laudes Creaturarum quas fecit Beatus Franciscus ad Laudem et Honorem Dei</i>	Comienzan con las alabanzas de las criaturas que el Beato Francisco hizo para alabanza y honra de Dios	p. 64	<i>Und es waren Hirten</i>	Y hubo pastores	p. 131
<i>Johann, spann an</i>	Johann, aprieta	p. 16	<i>Villancico-Baile de Nadal</i>	Villancico-Baile de Navidad	p. 34
<i>Jubilationes</i>	Júbilo	p. 67	<i>Vogel Federlos</i>	Pájaro sin plumas	p. 56
<i>Konstruktion der Welt</i>	El origen del mundo	p. 40	<i>Vom Schlaraffenland</i>	Del país de la leche y la miel	p. 57
<i>La legende de St. Nicolas</i>	La leyenda de San Nicolás	p. 12	<i>Wetterregel</i>	Reglas del tiempo	p. 17
<i>La Pénitence de Marie-Madeleine</i>	La penitencia de María Magdalena	p. 28	<i>Zu Maien, zu Maien</i>	Hasta mayo, hasta mayo	p. 38
<i>Lamento</i>	Lamento	p. 42	<i>Zum Stabspiel zu singen oder auf der Flöte zu blasen</i>	Para cantar a la batuta o tocar en la flauta	p. 46
			<i>Zwei alte Sprüche (Swig, lid und vertrag)</i>	Dos antiguos refranes (Trago, tapa y contrae)	p. 20
			<i>Zwei alte Sprüche (Wer baden wil ein' rappen weiß)</i>	Dos antiguos refranes (Quien quiera bañarse, que sepa rapear)	p. 20
			<i>Zwei Stücke in Terzen und Sexten</i>	Dos piezas en terceras y sextas	p. 32

**Anexo III. Instrumental empleado en las ediciones alemana (1950-1954),  
argentina (1972-1975; ed. original 1961-1963) y española (1969)  
de *Música para niños***

Versión alemana	Versión latinoamericana	Versión española
Bajo	Bombo	Bombo
Bombo	Caja china	Bongos
Caja	Caja indígena	Caja china
Caja china	Cascabeles	Carrillón contralto
Campanas	Chin-chin	Carrillón soprano
Carraca	Claves	Cascabeles
Carrillón alto	Copas musicales	Castañuelas
Carrillón soprano	Güiro	Claves
Cascabeles	Guitarra	Crótalos
Castañuelas	Látigo	Flauta dulce soprano
Cocos	Maracas	Gong
Copas musicales	Matraca	Metalófono contralto
Flauta dulce (S, A, T y B)	Pandereta	Metalófono soprano
Gong	Pandero	Pandereta
Guitarra	Plato suspendido	Pandero
Látigo	Platos	Platos
Laúd	Sistro contralto	Sonajas
Lira de piedra	Sistro soprano	Timbales
Maracas	Tambor	Triángulo
Metalófono alto	Tambor de madera	Vieiras
Pandereta	Timbales	Xilófono bajo
Pandero	Triángulo	Xilófono contralto
Pandero de madera	Violonchelo	Xilófono soprano
Plato suspendido	Xilófono contralto	
Platos	Xilófono soprano	
Silbato	Xilófono tenor	
Sonajero		
Tambor		
Timbales		
Timbalinas		
Tom-tom		
Triángulo		
Violonchelo		
Xilófono alto		
Xilófono bajo		
Xilófono soprano		



**Anexo IV. Estructura y contenidos de la edición latinoamericana de *Música para niños* (1972-1975; ed. original 1961-1963)**

	<b>Ciclo I. Preparatorio</b>	<b>Ciclo II. Intermedio</b>	<b>Ciclo III. Avanzado</b>	<b>Ciclo IV. Superior</b>
<b>Ref.</b>	Graetzer, 1975	Graetzer, 1972	Graetzer, 1974a	Graetzer, 1974b
<b>N.º pp.</b>	24	36	49	71
<b>Secciones</b>	Tres grandes secciones: 1. Prefacio e índice (2 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta p. 22) 3. Apéndice de textos (hasta el final)	Dos grandes secciones: 1. Prefacio e índice (2 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta el final)	Tres grandes secciones: 1. Prefacio (2 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta p. 48) 3. Índice (hasta el final)	Tres grandes secciones: 1. Prefacio (2 pp.) 2. Desarrollo de los materiales (hasta p. 69) 3. Índice (hasta el final)
<b>División del material práctico</b>	1. Introducción 2. I. Ritmo y recitación 3. II. Melodía y acompañamiento 4. Pentafonismo 5. III. Forma e improvisación	1. I. Ritmo y recitación 2. II. Melodía y acompañamiento 3. III. Forma e improvisación	1. I. Ritmo y recitación 2. II. Melodía y acompañamiento 3. III. Forma e improvisación	1. I. Ritmo y recitación 2. II. Canciones y piezas instrumentales 3. III. Forma e improvisación 4. IV. Apéndice: Canciones que abarcan los grados I al VI de la escala mayor
<b>N.º piezas</b>	46	70	81	49
<b>Compás</b>	2/4, 3/4, 4/4, 3/8, 4/8 y 6/8	2/4, 3/4, 4/4, 3/8, y 6/8	2/4, 3/4, 4/4, 6/4, 3/8, 6/8, 2/2 y 3/2	1/4, 2/4, 3/4, 4/4, 3/8 y 6/8
<b>N.º Comp.</b>	De 2 a 34 compases (promedio entre 5 y 15)	De 2 a 48 compases (promedio entre 10 y 20)	De 2 a 90 compases (promedio entre 8 y 15)	De 8 a 160 compases (promedio entre 15 y 40)
<b>Tonalidad</b>	Inflexiones Sol-Mi, La-Sol-Mi y Pentatónica	Pentatónica	Pentatónica y modos antiguos (Do Jónico, Re Dórico, Mi Frigio y La Eólico)	Pentatónica, DoM, FaM, SolM y ReM

## Anexo V. Piezas musicales de la edición latinoamericana de *Música para niños* (1972-1975; ed. original 1961-1963)

Ciclo I			
<i>Abracadabra</i>	p. 9	<i>Una, dos y tres</i>	p. 13
<i>Achalito</i>	p. 20	<i>Vendedores</i>	p. 5
<i>Antón Pirulero</i>	p. 16	<i>Ya está lloviendo</i>	p. 13
<i>Aserrín, aserrán</i>	p. 18	<i>Ya lloviendo está</i>	p. 19
<i>Así el indiecito va tocando</i>	p. 20	Ciclo II	
<i>Bichito colorado</i>	p. 16	<i>Adivinanza el ají</i>	p. 9
<i>Cargadas van</i>	p. 10	<i>Adivinanza la garrapata</i>	p. 9
<i>Cu-cú, ¿dónde estás?</i>	p. 5	<i>Aserrín, aserrán</i>	p. 15
<i>Doña Laura</i>	p. 19	<i>Cada uno sabe donde...</i>	p. 8
<i>Eco</i>	p. 6	<i>Carnerito, carnerón</i>	p. 12
<i>El paseíto de oro</i>	p. 15	<i>De mal trigo, mal harina</i>	p. 8
<i>En el tren</i>	p. 5	<i>En boca cerrada</i>	p. 7
<i>En ten tina</i>	p. 18	<i>Haz bien, y no mires a quien</i>	p. 9
<i>Juan Copete</i>	p. 10	<i>Ina Mina</i>	p. 16
<i>Lori, bilori</i>	p. 13	<i>Juan al pozo se cayó</i>	p. 25
<i>Mariquita</i>	p. 16	<i>La farolera</i>	p. 21
<i>Martín pescador</i>	p. 16	<i>La negra Simona</i>	p. 18
<i>Nombres</i>	p. 5	<i>Lori, bilori</i>	p. 12
<i>Nombres de árboles</i>	p. 7	<i>Nana Caliche</i>	p. 26
<i>Nombres de flores</i>	p. 6	<i>Norte claro</i>	p. 7
<i>Nombres de instrumentos musicales</i>	p. 7	<i>Ostinato rítmico de acompañamiento</i>	p. 8
<i>Nombres de pájaros</i>	p. 7	<i>Perro que ladra no muerde</i>	p. 6
<i>Pito pito</i>	p. 9	<i>Quien hace lo que quiere</i>	p. 7
<i>Que llueva</i>	p. 14	<i>Quien mucho habla</i>	p. 7
<i>Redondo</i>	p. 10	<i>Sale el sol</i>	p. 20
<i>Rimas infantiles y rimas de sorteo</i>	p. 7	<i>Salta conejo</i>	p. 8
<i>Santa Ana</i>	p. 20	<i>Tras, tras</i>	p. 9
<i>Tengo, tengo, tengo</i>	p. 20	<i>Tum, tum</i>	p. 20
<i>Una seño muy señora</i>	p. 10	<i>Una, doli</i>	p. 8
<i>Una señora</i>	p. 16	<i>Ya está lloviendo</i>	p. 11
<i>Una, doli</i>	p. 13	<i>Yo soy gallo de Jalisco</i>	p. 9
		<i>Yo soy muy pobre</i>	p. 24
		<i>Zapatero a tus zapatos</i>	p. 8

<b>Ciclo III</b>	
<i>¿Quién me lava?</i>	p. 46
<i>Adivinanza. El avestruz</i>	p. 8
<i>Al niño de aguatero</i>	p. 18
<i>Al subir una montaña</i>	p. 13
<i>Canon. Din, don, campanas de allí</i>	p. 23
<i>Canon. Din, don, diridiridon</i>	p. 23
<i>Canon. Todos mis patitos</i>	p. 23
<i>Carmelitón</i>	p. 9
<i>Cuenk, cuenk, cuenk!</i>	p. 14
<i>Danza Incaica</i>	p. 40
<i>De allacito</i>	p. 47
<i>Dos melodías incaicas</i>	p. 44
<i>Había una vieja</i>	p. 21
<i>Habló el buey</i>	p. 9
<i>Huija, rendija</i>	p. 9
<i>Juan al pozo se cayó</i>	p. 40
<i>Las tortitas</i>	p. 17
<i>Lorito, lorito</i>	p. 42
<i>Los sapos</i>	p. 10
<i>Nana Caliche</i>	p. 26
<i>Saltar y jugar</i>	p. 16

<i>Todo en esta vida</i>	p. 22
<i>Una, dos y tres</i>	p. 13
<i>Voy cantando</i>	p. 20
<b>Ciclo IV</b>	
<i>A la rueda, la patata</i>	p. 67
<i>A Madrú, señores</i>	p. 16
<i>Al don don</i>	p. 9
<i>Córtame un ramito verde</i>	p. 68
<i>Dirín, darán</i>	p. 15
<i>El cuco es un gran picarón</i>	p. 18
<i>El viejo Santiago</i>	p. 24
<i>Esta sí que es Nochebuena</i>	p. 68
<i>Fray Francisco, campanero</i>	p. 64
<i>Negro Falucho (a)</i>	p. 10
<i>Oh, mi Dios</i>	p. 21
<i>Palomita ingrata</i>	p. 66
<i>Soldados vienen</i>	p. 8
<i>Tengo un gato en la cocina</i>	p. 12
<i>Un gato cayó</i>	p. 22
<i>Vengo del sauce tendido</i>	p. 14

**Anexo VI. Piezas musicales de la edición española de *Música para niños* (1969)**

<b>Volumen I</b>			
<i>¿Qué es? (Adivinanza)</i>	p. 76	<i>Dicen que soy rey (Adivinanza)</i>	p. 76
<i>A Atocha va una niña</i>	p. 177	<i>Giraldilla</i>	p. 186
<i>A la lata, al latero. Con adivinanzas</i>	p. 132	<i>Juego de chinas</i>	p. 136
<i>A lo alto y a lo bajo</i>	p. 181	<i>Mañana domingo</i>	p. 43 y 105
<i>A raíz d'o toxo verde</i>	p. 183	<i>No le daba el sol</i>	p. 179
<i>Antón Pirulero</i>	p. 36	<i>Nombres de flores</i>	p. 103
<i>Arroyo claro</i>	p. 175	<i>Nombres de flores con acompañamiento instrumental</i>	p. 135
<i>Aserrín, aserrán</i>	p. 102 y 151	<i>Proverbio. Haz bien</i>	p. 109
<i>Caballito blanco</i>	p. 31 y 78	<i>Que llueva</i>	p. 107 y 147
<i>Canon prosódico. A la lata, al latero</i>	p. 112	<i>Refrán. Más vale tarde que nunca</i>	p. 101
<i>Canon prosódico. La perra de Parra</i>	p. 111	<i>Rombo, romboide</i>	p. 41 y 111
<i>Canon prosódico. Proverbio popular</i>	p. 109	<i>San Serenín del monte</i>	p. 144
<i>Canon prosódico. Tulipán</i>	p. 110	<i>Serranilla</i>	p. 188
<i>Canon rítmico. Basado en una canción infantil</i>	p. 115	<i>Setze jutges</i>	p. 108
<i>Canon rítmico. Basado en una canción popular</i>	p. 114	<i>Tengo, tengo, tengo</i>	p. 145
<i>Como la flor</i>	p. 185	<i>Tipi tape</i>	p. 43
<i>Cu-cú cantaba la rana</i>	p. 173	<i>Todas las monjas</i>	p. 137
<i>Cu-cú, tras, tras</i>	p. 104 y 136	<i>Tuguru, sagara</i>	p. 108
<i>Cuatro esquinitas</i>	p. 138	<i>Una, dona</i>	p. 141
<i>D'alt d'un cotxe</i>	p. 41 y 149	<i>Villancico andaluz</i>	p. 190
		<i>Zapatero remendero</i>	p. 78